



In Saint-Georges begann nach einer langen Zeit mit schlechtem Wetter, Wind, Regen und Stürmen das gute Wetter einen Monat vor Frühlingsanfang. Wir alle träumen von Reisen, Kino, Essen gehen, Partys mit Freunden, Umarmungen und maskenfreien Gesichtern. Aber wir müssen noch etwas warten. Laut unserem Präsidenten Macron vier bis sechs Wochen, bevor die Einschränkungen wegen Corona gelockert werden. Das kommt mir lang vor, aber es gibt Hoffnung. Seien wir also optimistisch, bleiben wir in Kontakt und bereiten wir uns auf zukünftige fröhliche Begegnungen vor.

### **He had a dream...**

Ich hatte einen Traum: "Wir hatten unsere deutschen und ungarischen Freunde als Gast, was für ein Glück nach langer Zeit. Wir haben drei wundervolle Tage zusammen verbracht und das Programm genossen, das das Jumelagecomité vorbereitet hatte. Aber als ich aufwachte, musste ich den Tatsachen ins Auge sehen. Es war nur ein Traum, ein Traum, der es mir ermöglichte, eine Nacht lang glücklich zu sein. " Ich möchte, dass mein Traum für uns alle so schnell wie möglich wahr wird. Glücklicherweise kommt die Sonne mit dem Frühling, die Tage werden länger, dadurch wird es leichter diese Zeit zu ertragen

### **André SEMUR**

#### **Übersetzung...**

Unsere Freunde aus Gaienhofen bedauern, dass die Texte der deutschen Fassung unserer Gazette häufig durch Fehler oder Missverständnisse beeinträchtigt werden. Ich bedauere es auch sehr. Übersetzen ist eine schwierige und sogar sehr schwierige Kunst, zumal alle wissen, dass ich überhaupt kein Deutsch spreche. Um in Französisch verfasste Texte ins Deutsche zu übersetzen, verwende ich daher einen automatischen Übersetzer über das Internet. Leider entspricht das Ergebnis weder meinen noch euren Erwartungen. Ich bitte euch daher, mir etwaige Ungenauigkeiten, Fehler und Fehlinterpretationen zu verzeihen, die diese übersetzten Artikel enthalten könnten, und ich danke

euch für euer Verständnis. Glücklicherweise hat eure Schriftührerin Geneviève vorgeschlagen, die Texte in Zukunft zu überarbeiten, um Fehlinterpretationen zu vermeiden. Es sei ihr gedankt.

### **Patrick BERTHIER**

#### **Sensationell: Der See friert zu!**

Tage und Wochen sank unsere Moral. Wie jedes Mal, wenn die Nebeldecke, die dicke graue, nicht weichen wollte.

Wir suchen dann im Internet nach Bergen, die ihre Köpfe aus den Wolken strecken. Nicht zu weit weg sollten sie sein. Oben auf den Kuppen hoffen wir auf Sonne. Zusammen mit vielen andern, die nach Licht lechzen ...

Doch heute ist ein großer Tag! Wir brauchen nicht weg zu fahren. Die Sonne scheint zwar nicht, aber oh - lang erwartetes Wunder:

Der See ist zugefroren! Wenigstens bei uns. Der Streifen mit einer Eisdecke dem Ufer entlang ist zwar schmal, aber vielleicht 200 m lang. Das Eis sieht gut aus, sehr gut sogar. Ich wage darauf zu gehen. Auf dem See gehen, das ist wirklich ganz toll. Wer kann das schon! Sorgfältig taste ich mich vor. Kein Knacken und Knirschen. Dann wage ich mich bis an die äußerste Kante zum offenen Wasser hin, also etwa 20 Meter vom Ufer entfernt. Es ist wie auf einer Glasscheibe wandern. Da, ein Fisch, der zu fliehen versucht, eine dicke Muschel, die ihre Spur gezogen hat. Plötzlich kracht es unter mir. Bis zu den Hüften bin ich jetzt im Wasser. Macht nichts, war zu erwarten. Fischerstiefel bis zu den Schultern und ich werde nicht mal nass. Nur wieder aufs Eis kommen ist jetzt etwas mühsam, weil es bei jedem Schritt bricht. Also auf alle Viere, Gewicht verteilen. Jetzt trägt es wieder, ich kann wieder gehen.

Beim nächsten Mal auf das Eis nehme ich meine Langlaufski mit und siehe da, es trägt – siehe Foto.



Vor einigen Jahren, der war See zugefroren. „Kann ich schon rüber nach Steckborn?“ fragte ich ein Gaienhofener Urgestein. Seine Antwort: „Ja, wenn die Schweizer bei uns sind!“

## Ruedi

### In Ungarn ist der 15. März ein Nationalfeiertag

Am 15. März findet einer der Nationalfeiertage Ungarns „Nemzeti ünnep“ oder „1848-as forradalom ünnepe“ (Feier der Revolution von 1848) statt. Dieser Gedenktag ist im Artikel J der Verfassung verankert (die Verfassung Ungarns, offiziell als ungarisches Grundgesetz „Magyarország alaptörvénye“ bezeichnet, ist seit dem 1. Januar 2012 in Kraft), er erinnert an die Revolution und den Kampf um Unabhängigkeit von 1848-49.



Budapest wird mit Fahnen geschmückt, die Einwohner tragen die Kokarde und in der Stadt werden Paraden organisiert, insbesondere vor der Statue des großen Dichters Sandor Petőfi.



Die 12 Punkte der Revolution, die vom Schriftsteller Jókai Mór verfasst wurden:

1. Wir wünschen die Pressefreiheit und die Abschaffung der Zensur.
2. Ein verantwortliches Ministerium in Pest-Buda.
3. Die jährliche Einberufung der Nationalversammlung in Pest.
4. Bürgerliche und religiöse Gleichheit vor dem Gesetz.
5. Eine nationale Armee.
6. Gerechte Beteiligung an öffentlichen Ausgaben.
7. Die Abschaffung von Zensurberichten.
8. Die Wahl von Richtern und Abgeordneten nach den Grundsätzen der Gleichheit.
9. Eine Nationalbank.
10. Soldaten müssen einen Eid auf die Verfassung ablegen. Die Ungarn dürfen nicht im Ausland dienen, ausländische Soldaten müssen das Land verlassen.

11. Politische Gefangene müssen freigelassen werden.
12. Die Vereinigung mit Siebenbürgen. Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit!



Das Hauptziel der Revolution von 1848 war das Ende der habsburgischen Herrschaft über Ungarn und die Unabhängigkeit des Landes. Anlässlich dieser Feier werden die Kossuth-Preise vergeben, die außergewöhnliche Werke in den Bereichen Wissenschaft, Kultur und Kunst auszeichnen und die Széchenyi-Preise, die Persönlichkeiten auszeichnen, die einen wichtigen Beitrag zum ungarischen akademischen Leben geleistet haben. Die ungarische Revolution von 1848 ist eine von vielen Revolutionen, die in diesem Jahr stattgefunden haben und ist eng mit der österreichischen Revolution von 1848 verbunden. Diese Revolution hat sich im Königreich Ungarn zu einem Unabhängigkeitskrieg gegen die Herrschaft der Habsburger entwickelt. Sie hat sich zum Ziel gesetzt, die Rechte und Freiheiten des Volkes wiederherzustellen. Angetrieben von der Notwendigkeit von Agrarreformen, der Infragestellung feudaler Rechte und eines nationalen Willens wird die Revolution von den Mittelschichten der Städte und der Adligen angeführt. Die revolutionäre Befreiungsarmee siegte zunächst, doch 1849 wurden die Aufständischen von der österreichischen und der russischen Armee (Ivan Paskevichs Expeditionskorps) niedergeschlagen.

### Die Höri-Bülle :

Die Höri Bülle ist eine hellrote Speisezwiebel mit charakteristischer Form und Farbe, die traditionell auf der Halbinsel Höri angebaut wird. Die Außenhaut hat eine eher helle rotbraune Färbung, die im Gegensatz zu anderen roten Sorten beim Aufschneiden nicht abfärbt. Die typische flache, bauchige Form, oft verglichen mit einer fliegenden Untertasse, eignet sich besonders gut zum Flechten der traditionellen Büllezöpfe. Wegen dem Anbau der Höri-Bülle, erhielt die Halbinsel im Volksmund auch den Namen „**Bülleland**“.

Der Geschmack der Höri-Bülle ist vor allem durch das zarte Aroma und die milde, nicht aufdringliche Schärfe gekennzeichnet. Dadurch eignet sie sich hervorragend zum rohen Verzehr und macht sich damit zu einer fast unverzichtbaren Zutat in Salaten und hier insbesondere für den in der Region so beliebten Wurstsalat.

Man sagt, dass man in eine Bülle wie in einen Apfel beißen und sie roh essen kann. Bereits im 8. Jahrhundert wurde der Gemüse- und Zwiebelanbau auf der Höri durch die Geschichtsschreiber des Reichenauer Klosters dokumentiert. Die Höri-Bülle wurde in der Schweiz auf Zwiebelmärkten verkauft und per Boot rund um den Untersee. Mit der Eintragung der „Höri-Bülle“ als EU-geschützte Spezialität ist die typische rote Zwiebel von der Bodensee-Halbinsel Höri seit Oktober 2014 mit dem EU-Gütezeichen g.g.A. ausgezeichnet worden.



#### Bülle-Dünnele à la Grüner Baum :

**Zutaten:** 20 g frische Hefe,  $\frac{1}{2}$  Liter lauwarmes Wasser  
900 g Dinkelmehl (oder Weizen), 100 ml Sonnenblumenöl, 500 g Höri-Bülle, 1 Knoblauchzehe, etwas Chili, 2 Eßl. Rotweinessig, ca. 120 g geriebenen Bergkäse, Salz

**Zubereitung:** Hefewürfel in lauwarmen Wasser auflösen, das Mehl darunter rühren und gleichzeitig das Öl dazugeben. Zur festen Masse weiter kneten und salzen, nach Bedarf etwas Mehl nachgeben. 1 Stunde ruhen lassen. Dünn ausrollen und auf ein mehliertes Backblech geben.

Die geschälte Höri-Bülle in Würfel schneiden und in Sonnenblumenöl anschwitzen. Salzen, pfeffern und nach Belieben mit Knoblauch und Chili würzen. Nur so lange garen, dass sie noch Biss haben. Rotweinessig dazu geben, nochmals aufkochen, nachwürzen und beiseitestellen. Diese Masse auf den ausgewallten Teig verteilen. Mit dem geriebenem Bergkäse bestreuen und im Elektrofen bei 250°- 8-12 Minuten backen. Die Dünnele gilt als gelungen, wenn der Teig knusprig ist, die Bülle noch rosa schimmert und der Käse eine kleine Kruste hat.

Die Dünnele gilt als die alemannische Pizza und, wie die Pizza, kann der Belag je nach Inspiration unendlich variiert werden. Guten Appetit!

#### Geneviève

Lettre d'information du Comité de Jumelage  
de Saint-Georges de Didonne  
16 B Rue de la Crête,  
17110 – Saint-Georges de Didonne  
06.13.53.15.56 - @ : [jumelagesgdd@outlook.fr](mailto:jumelagesgdd@outlook.fr)

In Saint Georges werden die Wassersportaktivitäten fortgesetzt:



Trotz der mit der Krise verbundenen Unsicherheiten werden die Aktivitäten fortgesetzt und wir arbeiten an der Planung von Veranstaltungen, die eventuell abgesagt werden müssen.

Manon AUDINET bereitet sich auf die Olympischen Spiele auf Lanzarote vor, mit der Gewissheit, dass sie in Enoshima in Japan stattfinden werden.



Das regionale Katamaran-Ausbildungszentrum setzt seine Aktivitäten in Verbindung mit der Mittel- und Oberschule fort, und das Strandsegeln der Schule wird fast normal organisiert.

Schwierig ist die Organisation der sportlichen Aktivitäten für die Touristen während der Schulferien, weil sie erst ein paar Tage vor Ferienbeginn buchen. Es kommt dann eine Flut von Anmeldungen, die unseren Zeitplan überfordern.

Der Wasserspaziergang kann in kleinen Gruppen (6 Personen) durchgeführt werden jedoch ist der Zugang zu den Umkleidekabinen verboten. Trotz allem bereiten wir die "Extrême Cordouan" (Regatten zwischen dem Leuchtturm von Cordouan und der Küste von Royan und Saint Georges) für Anfang Juli vor, unterstützt von unseren nationalen Sponsoren, überzeugt davon, dass wir zu diesem Zeitpunkt segeln können.

Saint Georges Voiles organisiert das ganze Jahr über Wassersportaktivitäten in unserem Badeort und ist Mitglied von 4 Verbänden: dem französischen Segelverband, dem französischen Verband für Strandsegeln, dem französischen Wanderverband und dem französischen Verband für Kanufahrten.

All das ermöglicht es uns, am Strand von Saint Georges zu jeder Jahreszeit sportlich aktiv zu sein.

Jean-Michel



# La Gazette de Saint Georges

Mars 2021 – N° 10



À Saint-Georges, après une longue période de mauvais temps, de vent, de pluie, de tempêtes, le beau temps s'est installé un mois avant le début du printemps. Nous rêvons tous de voyages, de cinéma, de dîners au restaurant, de fêtes entre amis, d'embrassades et de visages démasqués. Il faudra attendre encore un peu. De quatre à six semaines selon notre Président, avant un allègement des contraintes sanitaires. Bien sûr cela semble long, mais cela donne de l'espoir. Alors soyons optimistes, gardons le contact et préparons-nous pour de futures rencontres joyeuses.

## He had a dream...

J'ai rêvé : "Nous avions reçu, nos amis Allemands et Hongrois, quel bonheur depuis tout ce temps. Nous avons passé trois merveilleuses journées à profiter du programme que le Comité de Jumelage avait préparé. Mais lorsque je me suis réveillé, j'ai dû me rendre à l'évidence. Ce n'était qu'un rêve, un rêve qui m'a permis d'être heureux le temps d'une nuit".

Je souhaite que mon rêve devienne réalité le plus vite possible pour nous tous.

Heureusement, le soleil arrive avec le printemps, et les jours qui allongent rendent cette période plus facile à supporter.

**André SEMUR**

## Traduction...

Nos amis de Gaienhofen regrettent que les textes de la version allemande de notre gazette soient souvent entachés d'erreurs ou de contre-sens. Je le regrette aussi beaucoup. La traduction est un art difficile et même très difficile, d'autant, comme vous le savez, que je ne parle pas du tout allemand. Pour traduire en allemand les textes écrits en français, j'utilise donc un traducteur automatique par internet. Le résultat n'est pas, hélas, à la hauteur de mes espérances, ni des vôtres. Je vous prie donc de bien vouloir me pardonner les imprécisions, erreurs, contre-sens qui peuvent entacher ces articles traduits et je vous remercie de votre compréhension.

Par bonheur, une solution a été proposée par Geneviève, secrétaire du Comité de Gaienhofen, pour éviter ces erreurs à l'avenir. Qu'elle en soit remerciée,

**Patrick BERTHIER**

## Sensationnel :

### Le lac était gelé!

Notre moral a sombré pendant des jours et des semaines, comme à chaque fois que la nappe de brouillard, cette épaisse couche grise, ne disparait pas. Nous allons sur internet et cherchons sur la carte des montagnes dont la tête sort des nuages et qui ne sont pas trop loin de chez nous. Nous espérons que le soleil se lèvera au sommet des collines. Nous souhaitons voir apparaître le soleil sur les cimes. Comme beaucoup d'autres qui ont soif de lumière ...

Mais aujourd'hui est un grand jour ! Nous n'avons pas besoin de partir. Le soleil ne brille pas, mais oh - miracle tant attendu : Le lac est gelé ! Du moins chez nous sur une bande étroite le long du rivage sur une longueur d'environ 200 m. La glace a l'air bien, même très bonne. J'ose y aller. Marcher sur le lac est vraiment génial. Qui peut faire ça ! J'avance prudemment. Pas de craquelures ni de craquements. Puis je m'aventure jusqu'au bord de l'eau libre, à environ 20 mètres du rivage. C'est comme marcher sur une vitre. Là, un poisson qui essaie de s'échapper, un gros coquillage qui a laissé sa trace. Soudain, ça craque sous moi.

Maintenant je suis dans l'eau jusqu'aux hanches. Qu'à cela ne tienne, il fallait s'y attendre. Les bottes de pêcheur montent jusqu'aux épaules et je ne me mouille même pas. Revenir sur la glace est un peu compliqué maintenant, car elle craque à chaque pas. Alors à quatre pattes, répartir son poids. Maintenant, la glace porte à nouveau, je peux marcher.

La fois suivante, je suis allé sur la glace avec mes skis de fond et voilà, ça marche, ... voir la photo prise le 19 janvier.



Il y a quelques années, le lac était gelé. « Est-ce que je peux déjà aller à Steckborn? » ai-je demandé à un vétéran de Gaienhofen. Sa réponse : "Oui, si les Suisses ont déjà traversé !"

Ruedi

### En Hongrie le 15 mars est une fête nationale

Une des fêtes nationales de Hongrie (Nemzeti ünnep) ou « 1848-as forradalom ünnepe » (Fête de la Révolution de 1848) a lieu le 15 mars. Elle célèbre, selon l'article J de la constitution, (la constitution de la Hongrie, officiellement nommée Loi fondamentale de la Hongrie [*Magyarország alaptörvénye*]) est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2012) la « mémoire de la révolution et de la lutte pour l'indépendance des années 1848-49 ».



Budapest se couvre alors de drapeaux, les habitants portent la cocarde et des défilés sont organisés dans la ville, notamment devant la statue du grand poète Sandor Petőfi.



Les 12 points de la Révolution rédigés par l'écrivain Jókai Mór :

1. Nous souhaitons la liberté de la presse et l'abolition de la censure.
2. Un ministère responsable à Pest-Buda.
3. La convocation annuelle de l'assemblée nationale à Pest.
4. L'égalité civique et confessionnelle devant la loi.
5. Une armée nationale.
6. La participation égale aux charges publiques.
7. La suppression des rapports censiers.
8. L'élection des juges et des députés selon les principes de l'égalité.
9. Une banque nationale.
10. Les soldats ont à prêter serment sur la Constitution, les Hongrois ne doivent pas faire

leur service à l'étranger, les militaires étrangers sont tenus de quitter le pays.

11. Les prisonniers politiques doivent être libérés.
12. L'union avec la Transylvanie. Liberté, égalité, fraternité !



La Révolution de 1848 avait pour principal objectif la fin du règne des Habsbourg sur la Hongrie et l'indépendance du pays. C'est à l'occasion de cette fête que sont distribués les Prix Kossuth (qui récompense des œuvres exceptionnelles dans les domaines de la science, de la culture et des arts) et Széchenyi (qui récompense des personnalités ayant apporté une contribution importante à la vie académique hongroise).

La révolution hongroise de 1848 est l'une des nombreuses révoltes de cette année et est étroitement liée à la révolution autrichienne de 1848. Cette révolution, au sein du royaume de Hongrie, a progressé en une guerre d'indépendance contre la domination des Habsbourg. Elle s'est donnée pour objectif de rétablir les droits et libertés du peuple. Impulsée par un besoin de réformes agraires, la remise en question des droits féodaux et une volonté nationale, la révolution est menée par les classes moyennes des villes et des nobles. L'armée révolutionnaire de libération remporte initialement des victoires mais, en 1849, les insurgés sont écrasés par les armées autrichiennes et russes (corps expéditionnaire d'Ivan Paskevitch).

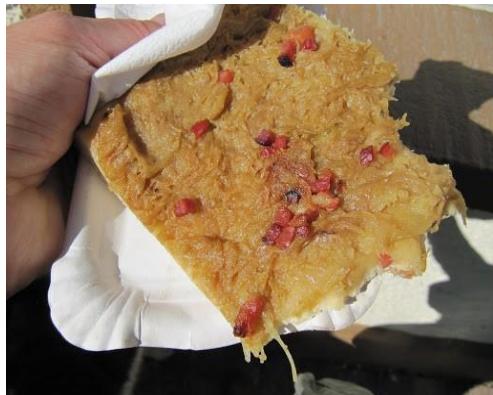
### Le Höri-Bülle

Le Höri-Bülle est un oignon rouge clair avec une forme et une couleur caractéristiques qui est traditionnellement cultivé sur la péninsule du Höri. La peau extérieure a une couleur brun rougeâtre plutôt claire qui, contrairement aux autres variétés rouges, ne déteint pas lorsqu'elle est coupée. La forme plate et bulbeuse typique, souvent comparée à une soucoupe volante, convient particulièrement au tressage de tresses traditionnelles. En raison de la culture du Höri-Bülle, la péninsule était populairement connue sous le nom de "Bülleland". Le goût du Höri-Bülle se caractérise principalement par son arôme délicat, doux et non pénétrant. Cela le rend idéal pour la consommation crue, ce qui en fait un ingrédient presque indispensable dans les salades et en particulier pour la salade de charcuterie si populaire dans la région. On dit qu'on

peut croquer le bülle comme une pomme et le manger cru. L'histoire du monastère de Reichenau a documenté la culture de légumes et d'oignons sur le Höri dès le 8ème siècle. Le Höri-Bülle était vendu sur les marchés aux oignons en Suisse et par bateau autour de l'Untersee. Avec l'enregistrement du "Höri-Bülle" en tant que spécialité protégée par l'UE, l'oignon rouge typique de la péninsule de Höri a reçu le sceau d'approbation de l'UE IGP depuis octobre 2014.

Et maintenant une recette typique avec le Höri Bülle, le Bülle Dünnele :

**Bulle-Dünnele à la Grüner Baum**, un des meilleurs restaurants de la région.



**Ingédients** : 20 g de levure de boulanger fraîche, 1/2 litre d'eau tiède, 900 kg de farine d'épeautre (ou de blé), 100 ml d'huile de tournesol, 500 g de Höri-Bülle (si vous n'en avez pas, prenez des oignons rouges), 1 gousse d'ail haché, chili, 120 g de fromage râpé, 2 cuillères de vinaigre de vin rouge, sel.

#### Préparation

Dissoudre la levure dans de l'eau tiède, incorporer la farine et ajouter en même temps l'huile. Pétrir jusqu'à ce qu'elle devienne ferme et assaisonner de sel, ajouter un peu de farine si nécessaire. Laisser reposer 1 heure. Étendre finement et déposer sur une plaque à pâtisserie farinée.

Éplucher et couper les oignons en petits morceaux et faire revenir dans l'huile de tournesol. Saler, poivrer et assaisonner d'ail et de chili (piment). Laisser mijoter, mais les oignons doivent rester fermes et garder leur couleur. Ajouter le vinaigre de vin rouge, porter à nouveau à ébullition et mettre de côté. Étalez ce mélange sur la pâte. Saupoudrer de fromage de montagne râpé et cuire au four à 250 ° pendant 8 à 12 minutes. Le Dünnele est considéré comme réussi si la pâte est croustillante, l'oignon brillant et rose et si le fromage a une petite croûte.

Le Dünnele est considéré comme la pizza alémanique et, comme la pizza, on peut varier infiniment la garniture selon l'inspiration du moment.

Bon appétit !

#### Geneviève

#### A Saint Georges les activités nautiques continuent :



Malgré les incertitudes liées à la crise les activités continuent et nous travaillons sur les programmations d'événements qui seront peut-être annulés.

Manon AUDINET (qui s'est entraîné à Saint Georges) prépare les jeux olympiques à Lanzarote avec la certitude qu'ils auront lieu à Enoshima au Japon.



Le pôle d'entraînement régional de catamaran poursuit ses activités en lien avec le collège et le lycée, et le char à voile à l'école est organisé presque normalement.

La difficulté vient de l'organisation des activités pour les touristes pendant les vacances scolaires. Nous n'avions aucune réservation quelques jours avant les vacances, puis les annonces gouvernementales (pas de confinement) déclenchent un afflux d'inscriptions qui, en quelques jours, saturent notre planning.

La marche aquatique peut se faire en petit groupe (6 personnes) et les accès aux vestiaires sont interdits.

Malgré tout nous préparons l'**« Extrême Cordouan »** pour le début juillet, épaulés par nos sponsors nationaux, persuadés que nous pourrons voler et naviguer à Cordouan à ce moment-là.

Saint Georges Voiles organise les activités nautiques à l'année dans notre station balnéaire et adhère à quatre fédérations : la Fédération Française de Voile, la Fédération Française de Char à Voile, La Fédération Française de Randonnée, et la Fédération Française de Canoë Kayak.

Toutes ces activités permettent d'animer notre coin de côte Saint-Georgeaise à tout moment de l'année.

#### Jean-Michel

Lettre d'information du Comité de Jumelage  
de Saint-Georges de Didonne  
16 B Rue de la Crête,  
17110 – Saint-Georges de Didonne  
06.13.53.15.56 - @ : [jumelagesgdd@outlook.fr](mailto:jumelagesgdd@outlook.fr)